MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 63 (1965), p. 135-137

Gérard Godron

Un sens de la préposition [kata] en sahidique.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN SENS DE LA PRÉPOSITION ⲕⲁⲧⲁ EN SAHIDIQUE

PAR

GÉRARD GODRON

Les grammaires coptes ne signalent que deux acceptions de ce mot : une valeur distributive et les sens de « selon», « conformément à», autrement dit des valeurs que prend cette préposition lorsque'elle est suivie, en grec, de l'accusatif [1].

Aucune de ces valeurs, cependant, ne permet de traduire le passage que voici, tiré d'un panégyrique de Saint Claude d'Antioche par Constantin, évêque d'Assiout [2]:

Cod. Morg. ⲙⲡⲉⲓⲉⲱⲡⲟⲣⲕⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲁⲣⲡⲉⲣⲭ ϩⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
Br. Mus. ⲙⲡⲓⲉⲱⲡⲟⲣⲕⲟ[ⲩ] ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲁⲣⲡⲉⲣⲭ ϩⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
Cod. Morg. ⲙ̄ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲭⲓⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ
Br. Mus. ⲙ̄ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ

[1] Chaîne, *Eléments de grammaire dialectale copte,* §§ 493 et 990; Mallon, *Grammaire copte* (4e éd.), § 330 et p. 206; Plumley, *An introductory coptic grammar* (*Sahidic dialect*), § 280; Steindorff, *Koptische Grammatik,* (2e éd.), § 392 et p. 98*; Id., *Lehrbuch der Koptischen Grammatik,* § 199, 1; Stern, *Koptische Grammatik,* § 584; Till, *Koptische Grammatik* (*saïdischer Dialekt*), §§ 109 *b,* 150, 226, 239 et p. 348 b; Id., *Koptische Dialektgrammatik* (2e éd.), § 74. Mgr. Lefort, étudiant l'usage fait par le copte des mots que cette langue avait empruntés au grec, constate que, dans le Nouveau Testament en sahidique, « la préposition ⲕⲁⲧⲁ ne rend jamais la préposition grecque suivie du génitif, mais seulement quand elle est suivie de l'accusatif et exclusivement dans le sens abstrait de *selon, conformément à*».

[2] Le premier des manuscrits que je cite appartient à la Bibliothèque Pierpont Morgan, à New York (Ms. 587), dont une reproduction photographique a été donnée par Hyvernat, *Codices coptici ... Pierpont Morgan,* t. 47. Le passage reproduit dans cet article se trouve au f. 91 Va. Qu'il me soit permis, à cette occasion, de remercier vivement la direction de cette bibliothèque, qui m'a généreusement autorisé à publier les trois textes encore inédits contenus dans ce volume. La seconde citation est extraite de la publication, par von Lemm, dans ses *Kleine Koptische Studien* (56, 19-21), du ms. 358 du British Museum.

BIFAO 63 (1965), p. 135-137 Gérard Godron
Un sens de la préposition [kata] en sahidique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Cod. Morg. ⲛ̄ⲫ†ⲥⲃⲱ ⲁⲛ ⲉⲧⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
Br. Mus. ⲉⲫ†ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲥⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲟⲟⲥ
Cod. Morg. ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲫⲡⲱⲣⲭ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
Br. Mus. ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲫⲡⲱⲣⲭ ⲉⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
Cod. Morg. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ · ⲧⲉⲓⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲥⲱⲟⲟⲡ ⲥⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
Br. Mus. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ · †ⲥⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲁⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲥ†ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ †ⲡⲟⲗⲓⲥ
Cod. Morg. ⲥⲓⲟⲟⲩⲧ ⲱⲁⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ·
Br. Mus. ⲥⲓⲟⲟⲩⲧ ⲱⲁⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ·

Cod. Morg. « Je n'ai pas pu les [1] déraciner de cette ville (ϖόλις),
Br. Mus. « Je n'ai pas pu les [1] déraciner de cette ville (ϖόλις),
Cod. Morg. « une fois qu'il (Mélèce) eut séparé beaucoup
Br. Mus. « une fois qu'il (Mélèce) eut séparé beaucoup
Cod. Morg. « de gens de la foi (ϖίσ⁊ις) dans le Fils de
Br. Mus. « de gens de la foi (ϖίσ⁊ις) dans le Fils de
Cod. Morg. « Dieu, en disant des paroles blasphématoires
Br. Mus. « Dieu, gens qui disaient des blasphèmes
Cod. Morg. « contre (κατά) la Trinité. Il n'enseignait pas
Br. Mus. « contre (κατά) la Trinité, enseignant
Cod. Morg. « la pratique (μελετᾶν) des Ecritures,
Br. Mus. « à ne pas pratiquer (μελετᾶν) les Ecritures,
Cod. Morg. « mais il disait : « Le Père, le Fils, l'Esprit (ϖνεῦμα)
Br. Mus. « mais à dire : « Le Père, le Fils, l'Esprit (ϖνεῦμα)
Cod. Morg. « Saint», en les séparant les uns des autres.
Br. Mus. « Saint», en les séparant les uns des autres.
Cod. Morg. « Cette foi (ϖίσ⁊ις) a subsisté
Br. Mus. « Cette hérésie (αἵρεσις) pernicieuse a fleuri
Cod. Morg. « dans la ville (ϖόλις) d'Assiout jusqu'aujourd'hui.»
Br. Mus. « dans cette ville (ϖόλις) d'Assiout jusqu'aujourd'hui.»

Comme on la voit, les deux textes qui, ailleurs, présentent des divergences, concordent cependant sur ce point. Von Lemm, dans son édition du fragment du British Museum, avait traduit, sans hésiter, ⲕⲁⲧⲁ par «contre» et l'on ne pourrait

[1] C'est-à-dire, suivant les propres termes du panégyrique, «les plantes que Mélèce a plantées», autrement dit l'hérésie dont cet évêque fut le fondateur.

BIFAO 63 (1965), p. 135-137 Gérard Godron
Un sens de la préposition [kata] en sahidique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

trouver de sens convenant mieux à ce passage. L'identité des deux versions citées plus haut en parallèle prouve de manière suffisante qu'il ne s'agit pas d'une erreur de copiste. Cette valeur de ⲕⲁⲧⲁ a donc existé en copte.

L'auteur (ou le traducteur égyptien) n'a fait que calquer une des expressions *βλασφημίαν εἰπεῖν κατά, λόγον εἰπεῖν κατά,* que le copte rendait normalement par une forme du verbe ϫⲱ, accompagnée du substantif ⲟⲩⲗ, lui-même suivi de la préposition ⲉ- [1].

Très probablement cette acception de ⲕⲁⲧⲁ n'a jamais été d'un usage courant, d'abord parce qu'elle constituait un doublet inutile du vieux mot, bien égyptien, ⲉ- et, sans doute aussi, à cause d'une ambiguïté possible que le grec évitait par l'emploi de cas différents, je veux parler de la signification « conformément à», «selon», passée en copte, presque contradictoire avec le sens de « contre», relevé ici. En effet, dans un contexte moins clair que celui du panégyrique de Saint Claude, ce terme grec n'aurait apporté que confusion. Allant même plus loin, je pense que nous avons peut-être là un indice qui prouverait que ce texte a été traduit du grec en copte. J'espère en donner bientôt la preuve dans la publication que je suis en train de mettre au point de ce codex.

[1] Crum, *Coptic dict.,* 468 b. La construction avec ⲉ- se rencontre du reste dans le même manuscrit (f. 108 V b).

BIFAO 63 (1965), p. 135-137 Gérard Godron
Un sens de la préposition [kata] en sahidique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net